

RWANDA NATIONAL POLICE



www.police.gov.rw

P.O. BOX: 6304 KIGALI

TENDER NOTICE (TN)/INVITATION FOR BIDS (IFB)

TENDER REFERENCE: N° 02/S/2014-2015/NO/RNP/OB

TITLE OF THE TENDER: PROVISION OF TRANSLATION AND INTERPRETATION SERVICES TO RNP EVENTS FOR 2014-2015

SOURCE OF FUNDING: ORDINARY BUDGET

1. The **Rwanda National Police** has received funds for **provision of translation and interpretation services to RNP events for 2014-2015** and intends to apply a portion of the funds to eligible payments under the contract for which this Bidding Document is issued.
2. The **Rwanda National Police** invites qualified bidders to submit bids for the **provision of translation and interpretation services to RNP events for 2014-2015** as indicated in detail in the statement of requirements.
3. Tender Documents in **English or French** may be obtained from the Office of Procurement Unit, **Tel +250255119198/0788311803**, at the Rwanda National Police General Headquarters Kacyiru, on any working day from **31/05/2014** from **07:00 am to 05:30 pm**, upon presentation of proof payment of a non-refundable fee of **eight thousand Rwandan francs only (8,000 Rwf)** to Account **N° 1000007737** opened at **National Bank of Rwanda (BNR)**; **the bank slip must bear the name of the bidder, the number and the title of the tender.**
4. Enquiries regarding this tender may be addressed to the Office of Procurement Unit, at the mentioned address.
5. Well printed bids, properly bound and presented in four copies one of which is the original must reach the Office of Procurement Unit at the address mentioned above not later than **03/07/2014** at **9:30 am**. Late bids will be rejected.
6. Bids will be opened in the presence of bidders or their representatives who choose to attend at **in the conference room of Procurement Unit** at Kacyiru, on the **same day 03/07/2014** at **10:00 am**.
7. The Outer envelope should clearly indicate the tender name and title.
8. The validity of the offers shall be 120 days from the date of opening of bids.
9. Bidding will be conducted in accordance with the Law N° 12/2007 of 27/03/2007 on Public Procurement.

Kigali, 31/05/2014

(Sé)

ACP Jean Marie TWAGIRAYEZU
Acting Commissioner for Finance &
Chief Budget Manager

POLISI Y'U RWANDA



www.police.gov.rw

B.P.: 6304 KIGALI

ITANGAZO RY'IPIGANWA

NOMERO IRANGA ISOKO: N° 02/S/2014-2015/NO/RNP/OB

INYITO Y'ISOKO: ISOKO RYA SERIVISI YO GUHINDURA MU NDIMI NO GUSEMURA MURI
POLISI Y'U RWANDA 2014-2015

INKOMOKO Y'UBWISHYU: INGENDO Y'IMARI ISANZWE

1. Polisi y'u Rwanda ifite ingengo y'imari yateganyirije **isoko rya serivisi yo guhindura mu ndimi no gusemura muri Polisi y'u Rwanda 2014-2015**.
2. Polisi y'u Rwanda irahamagarira abacuruzi babishoboye kandi bujuje ibisabwa gutanga inyandiko zabo z'ipiganwa ku **isoko rya serivisi yo guhindura mu ndimi no gusemura muri Polisi y'u Rwanda 2014-2015**.
3. Igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga iri soko kiri mu cyongereza cyangwa mu gifaransa kiboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko muri Polisi y'u Rwanda, **Tel 255103353/0788311803**, biri mu kigo cya Polisi y'u Rwanda ku Kacyiru, mu minsi yose y'akazi guhera taliki **31/05/2014** kuva **7h00 kugeza 17h30**, hamaze kwishyurwa **amafaranga ibihumbi umunani by'amafaranga y'u Rwanda (8,000 Frw)** adasubizwa ashyirwa kuri Konti **N° 1000007737** muri **Banki Nkuru y'Igihugu (BNR)**; icyemezo cya BNR kigomba kuba cyanditseho amazina y'uwigufuza gupiganwa, nomero n'inyito by'isoko.
4. Ibisobanuro kuri iri soko biboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru.
5. Abifuza iri soko basabwe kuba bagejeje inyandiko z'ipiganwa zanditse n'imashini mu gifaransa cyangwa mu cyongereza kandi zifunze neza mu mabashya ane (umwimerere na kopi eshatu) mu **biro by'Ishami rishinzwe amasoko** byavuzwe haruguru tariki ya **03/07/2014** saa **tatu n'igice za mu gitondo (9h30)**.
6. Gufungura amabashya bizaba uwo munsu tariki ya **03/07/2014** saa **ine (10h00)** mu cyumba cy' inama cy'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru. Inyandiko z'ipiganwa zikererewe zidasubizwa ba nyirazo.
7. Inyito y'isoko na Nomero iranga isoko bigomba kugaragara inyuma ku ibashya ikubiyemo inyandiko z'ipiganwa.
8. Inyandiko z'ipiganwa zigomba kuba zifite agaciro k'iminsi 120 uherereye ku itariki y'ifungura ry'inyandiko z'ipiganwa mu ruhame.
9. Ipiganwa rigengwa n'Itegeko N°12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta.

Kigali, kuwa 31/05/2014

(Sé)

ACP J. Marie TWAGIRAYEZU

Komiseri w'Agateganyo w'Imari &
Umugenga w'Ingengo y'Imari.

POLICE NATIONALE DU RWANDA



www.police.gov.rw

B.P.: 6304 KIGALI

AVIS D'APPELS D'OFFRES (AAO)

TENDER REFERENCE: N° 02/S/2014-2015/NO/RNP/OB

TITRE DU MARCHE: PROVISION DES SERVICES DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION DANS LA POLICE NATIONALE DU RWANDA 2014-2015

SOURCE DE FINANCEMENT: BUDGET ORDINAIRE

1. La Police Nationale du Rwanda a des fonds pour financer le projet de **provision des services de traduction et d'interprétation dans la Police Nationale du Rwanda 2014-2015.**
2. La Police Nationale du Rwanda sollicite des offres de la part de soumissionnaires éligibles et répondant aux qualifications requises pour la **provision des services de traduction et d'interprétation dans la Police Nationale du Rwanda 2014-2015.**
3. Les Dossiers d'Appel d'Offres rédigés en **Anglais ou en Français** peuvent être obtenus au bureau de l'Unité chargée de passation des marchés au sein de la Police Nationale, **Tel +250255119198/0788311803**, sise à KACYIRU au Commissariat Général de la Police Nationale, pendant les jours ouvrables dès **le 31/05/2014 à 7heures à 17h30**, sur présentation d'un bordereau de paiement d'un montant non remboursable **de huit mille francs Rwandais (8,000 Frw)** versé sur le compte **N° 1000007737** ouvert à la **Banque Nationale du Rwanda (B.N.R)** ; doivent apparaître sur ce bordereau le nom du soumissionnaire, le numéro et le titre du marché.
4. Toute demande d'information relative au présent appel d'offres peut être adressée au bureau de l'Unité de passation des marchés, à l'adresse mentionnée ci-dessus.
5. Les offres bien dactylographiées, doivent être remises sous plis scellés et présentés en quatre copies dont un original au bureau de l'Unité de passation des marchés à l'adresse mentionnée ci-dessus au plus tard **le 03/07/2014 à 9h30**. Les offres remises en retard seront rejetées.
6. L'ouverture des offres aura lieu en présence des soumissionnaires ou de leurs représentants souhaitant y assister, **dans la salle de conférence de l'Unité de passation des marchés, le même jour, le 03/07/2014 à 10h00.**
7. Le titre du marché doit être clairement mentionné sur l'enveloppe extérieure.
8. La validité des offres sera de 120 jours à partir de la date d'ouverture des offres.
9. L'appel d'offres sera régi par la Loi N°12/2007 du 27/03/2007 sur les Marchés Publics.

Kigali, le 31/05/2014

(Sé)

ACP. J. Marie TWAGIRAYEZU

Commissaire chargé des Finances &
Gestionnaire de Budget (a.i.)